

برای یک نفر

Mascha Kaléko* (1907-1975)

(ترجمه های آزاد و برداشتها)



دیگران دریای پهناورند.

تو امّا بندری.

پس باور کن مرا: می توانی آسوده بخوابی،

من همواره به اینجا خواهم راند.

زیرا تمام طوفان هائی که با من اصابت کردند،

بادبان های مرا تهی گذاشتند.

دیگران دریای رنگارنگند،

تو امّا بندری.

تو فانوس دریائی هستی. آخرین مقصد.

می توانی ای عزیزترین آسوده بخوابی.

دیگران ... آن بازی امواج است،

تو امّا بندری.



Für Einen

Mascha Kaléko* (1907-1975)

Die Andern sind das weite Meer.

Du aber bist der Hafen.

So glaube mir: kannst ruhig schlafen,

Ich steure immer wieder her.

Denn all die Stürme, die mich trafen,

Sie ließen meine Segel leer.

Die Andern sind das bunte Meer,

Du aber bist der Hafen.

Du bist der Leuchtturm. Letztes Ziel.

Kannst Liebster, ruhig schlafen.

Die Andern... das ist Wellenspiel,

Du aber bist der Hafen.



* http://www.kaleko.ch/index.php?option=com_content&task=view&id=16&Itemid=30



